Porównanie tłumaczeń Aggeusza 2:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy jest jeszcze ziarno w spichlerzu?\* Jeszcze winorośl i figowiec, i drzewo granatu, i drzewo oliwne nie zaowocowały. Od tego dnia (jednak) będę błogosławił![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy jest już ziarno w spichlerzu? Winorośl, figowce i granat, i drzewa oliwne nie zaowocowały. Ale od tego dnia będę zsyłał błogosławieństwo! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy ziarno jeszcze *jest* w spichlerzu? I *owszem* ani winorośl, ani drzewo figowe, granatowe i oliwne nie wydały jeszcze owocu. Od tego dnia będę *wam* błogosławił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uważajcież teraz ode dnia tego aż do onego, ode dnia dwudziestego i czwartego miesiąca dziewiątego aż do dnia, którego był założony kościół Pański, uważajcie, mówię: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Połóżcie serca wasze od tego dnia i na potem, od dwudziestego i czwartego dnia miesiąca dziewiątego: ode dnia, którego założono fundamenty kościoła PANskiego, połóżcie na serca wasze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy nasienie jest jeszcze w spichlerzu? [Nie]. Ale ani winorośl, ani figowiec, ani drzewo granatu, ani oliwka nie przyniosły jeszcze owocu. Od tego dnia Ja będę wam błogosławił! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy brakuje jeszcze nasienia w spichrzu i czy krzew winny, drzewo figowe, drzewo granatu lub drzewo oliwne nie wydają nadal owocu? Od dnia dzisiejszego Ja będę wam błogosławił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy jest jeszcze ziarno w spichlerzu? Czy winorośl, drzewo figowe, drzewo granatu i drzewo oliwne nadal nie przynoszą owocu? Od tego dnia będę błogosławił! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie ma jeszcze ziarna w spichlerzu, a winorośl, figowiec, drzewo granatu, oliwka jeszcze nie wydały owocu. Od dziś jednak będę wam błogosławił”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy ziarno siewne znajduje się jeszcze w spichlerzu? A czy szczep winny, drzewo figowe, granatowe i oliwne odtąd nie będą rodziły? Od dnia dzisiejszego będę [was] darzył błogosławieństwem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | чи ще відоме буде на току, і чи ще (є) виноград і фіґа і гранат і дерева олії, що не несуть плоду, від цього дня Я поблагословлю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy w spichlerzu pozostał jeszcze wysiew? Przecież winnica, drzewo figowe, granatowe i oliwne, nie przynosiły owocu. A od tego dnia chcę błogosławić! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy w dole na zboże jest jeszcze nasienie? A czyż do tej pory winorośl i drzewo figowe, i granatowieć, i drzewo oliwne rodziły? Od tego dnia będę udzielał błogosławieństwaʼ ”. |

1. 1) Lub: Czy jest już ziarno w spichlerzu? [↑](#footnote-ref-2)